

Communiqué

Le 20 novembre 2017

Oharra

2017ko azaroaren 20an

Le tableau de Joseph Vernet en dépôt à Bayonne pour 18 mois
Joseph Vernet-en margolana Euskal museoan gordabian utzi hemezortzi hilabetetan

/

Les chiffres de l'exposition Tromelin. L'île des esclaves oubliés
Tromelin, esklabo ahantzien uhartea erakusketaren zenbakiak

Le célèbre tableau du peintre Joseph Vernet *Vue de Bayonne, prise à mi-côte sur le glacis de la Citadelle* a pris ses quartiers pour 18 mois dans la salle de la navigation au 1^{er} étage du musée, sous le regard très attentif de Lise Bret, régisseur des collections du Musée de la Marine.

Vue de Bayonne, prise à mi-cote sur le glacis de la Citadelle, Joseph Vernet-ren taula famatuak etxea hartu du 18 hilabeterako Museoko 1. estaieko itsasketa gelan, pariseko Marine museoko bildumaren kudeatzailearen begiradapean.



Accrochage du tableau de Charles Vernet dans la salle de la navigation. © Alain Arnold. Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

Alors que l'exposition Tromelin, *L'île des esclaves oubliés* s'achève sur le chiffre record de **36 069 visiteurs**, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne conserve en dépôt pour 18 mois, la célèbre toile de Joseph Vernet qui figure le port de Bayonne, vu de la citadelle en 1760. En effet, le Musée National de la Marine fermant ses portes pour un grand réaménagement, le Musée Basque a saisi l'occasion de garder le tableau en dépôt pour le présenter au public. Il s'agit d'une œuvre d'art exceptionnelle et dont la qualité artistique est complétée par la valeur de

document historique sur Bayonne et son port dans la seconde moitié du XVIII^e siècle.

Tromelin, esklabo ahantzien uhartea erakusketa marka guztiak hausten dituen **36069 bisitariko** zenbakiarekin bururaten delakoan, Baionako Euskal museoak 18 hilabeterako, Joseph Vernet-ek, 1760ean zitadelatik egindako taula atxikiko du. Hala nola Musée National de la Marine-k atea hetsiko dituenz berrantolaketa handi batengatik Euskal museoak aukera hori baliatu du taula hori atxikitze eta publikoari aurkezteko. Arte obra bikain hori, kalitate artistiko handikoa da eta Baiona eta XVIII.mendeko bigarren parteko portuari buruzko dokumentu historiko bat osatzen du.

Vernet à Bayonne

Célèbre pour ses marines, le peintre Joseph Vernet (1714-1789), fut chargé par le roi Louis XV d'exécuter vingt-quatre tableaux de ports de France, chroniques illustrées de la vie portuaire du royaume. De 1753 à 1765, l'artiste réalisa quinze huiles sur toile, de 165 cm de hauteur sur 263 cm de largeur, parmi lesquelles figurent les ports de Marseille, Bandol, Toulon, Antibes, Sète, Dieppe, La Rochelle, Rochefort, Bordeaux et Bayonne... Vernet avait pour consigne de représenter sur un premier plan les activités propres à la région. Ses peintures constituent ainsi un témoignage exceptionnel de la vie portuaire de la moitié du XVIII^e siècle.



Les vues de Bayonne

*Pour autant le peintre séduit par la ville, opte finalement pour deux perspectives. En effet, il ne dispose pas d'un angle de vue assez panoramique pour embrasser le port dans son ensemble. Deux tableaux du port bayonnais voient finalement le jour qui seront exposés au Salon de 1761 : **Première vue de Bayonne, prise à mi-côte sur le glacis de la Citadelle, 1760** ; **Deuxième vue de Bayonne, prise de l'allée des Boufflers, près de la porte de Mousserole, 1761**. Ils sont aujourd'hui conservés au Musée National de la Marine qui laisse en dépôt au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, pour une durée de 18 mois, la première peinture.*

Vernet-en itzulera Baionara

Luis XV-ek, burutu itsas margolanei esker famatua bilakatu zen Joseph Vernet margolariari (1714-1789), Frantziako portu batzuen hogoita lau margolan burutzea eskatu zion, erresumako portu kronika gisa. 1753tik 1765era, 165 cm-ko goratasuna eta 263 cm-ko zabalerako hamabost olio tela gainean burutu zituen artistak, hauen artean Marseilla, Bandol, Toulon, Antibes, Sète, Dieppe, Arroxela, Rochefort, Bordele eta Baionakoa...

Margolariaren egonaldia Baionan

*Orduan, hiriak liluratu margolariak bi perspektiba egitea erabakitzen du. Izan ere, ez du bista angelu aski panoramikorik portu osoa hartzeko. 1761ko Saloian erakutsiak izanzen diren Baionako portuko bi margolan sortzen ditu azkenean: **Baionako lehen bista, Zitadelako glazisean malda erdian harturik, 1760**; **Baionako bigarren bista, Boufflers hiribidetik, Mousserole atetik hurbil hartua, 1761**. Lehen margolana Euskal Museoari utzi dio gordabian Marinako Museo Nazionalak.*

L'exposition Tromelin en chiffres

Tromelin erakusketa zenbakitan

5.....	mois <i>hilabeteak</i>
5	conférences <i>mintzaldiak</i> (200 personnes <i>persona</i>)
6.....	visites conférences <i>bisita mintzaldiak</i>
13.....	ateliers <i>atelerietak</i>
34.....	articles de presse <i>prentsa artikulak</i>
300	livrets en basque <i>Max eta uharte ahantzia</i> diffusés, <i>liburuxka euskaraz zabalduak</i>
1300	livrets en français <i>Max et l'île oubliée</i> diffusés, <i>liburuxka fransez zabalduak</i>
950.....	bandes dessinées <i>Les esclaves oubliés de Tromelin</i> vendues <i>Tromelineko esklabo ahantzien komika salduak izan dira</i>
1688	scolaires <i>eskolierrak</i>
36 069.....	visiteurs <i>bisitariak</i>